

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00128.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Polizza di Carico – Schifferbrief für Carrara-Marmorblöcke, Spiaggia d'Avenza
Dokumenttyp:	Schifferbrief / Polizza di Carico (Konnossement) – Marmortransport per Navicello
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (Handschrift und Formular), Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Hoch (ca. 90%) – Klare Kanzleischrift; Marmorblock-Liste gut lesbar; einzelne Gewichtsza

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung

Unter göttlichem Geleite...

1849 SCHIFFERBRIEF von CARRARA nach Livorno

Seite 1 - Schifferbrief - Haupttext

[Lithografische Vignette: Dreimaster-Segelschiff auf Wellenmeer, ca. 5 × 4 cm, schwarz auf cremefarbenem Papier]

Carrara a dì 13. Decembre – 1849.

Ha caricato col nome di DIO, ed a buon salvamento una volta tanto in questa Spiaggia d'Avenza Andrea del Medico di Francesco per conto e rischio di chi spetta sotto coperta del Navicello nominato N.S. del Morteto Pad. Giuseppe Protta – per condurre e consegnare in questo suo presente viaggio in Livorno – alli Sig. Tom.o Pate e figli, o chi p essi – le appié nominate e numerate Mercanzie, asciutte, intiere e ben condizionate, segnate come di contro e li Colli intieri, e cosi promette detto Padrone – al suo salvo arrivo consegnarle, e di Nolo gli sarà pagato tre Medici, e mezo Fiorini M.ta p ogni Tonn.a – più 5. p.o Cappa –

Seite 1 - Schlussformel und Unterschrift

E per fede del vero sarà questa con altre simili firmata da detto e non sapendo scrivere, per lui da terza persona, ed una complita le altre restino di niun valore. DIO l'accompagni a salvamento.

Per il Pad.e Prot[[ta]]
Gio Questa

Seite 1 - Warenverzeichnis - Marmorblöcke (linker Rand)

A d F

Blocchi Marmo Biò chiaro

N.o 4005. C.ni 25. 8.

4006 " 159. 4.

4007 " 18. 11.

4008 " 24. 7.

4009 " 24. 9.

4060 " 34. 8.

4012. " 23. 8.

4013 " 47. 2. 9

4014 " 89. 6.

4015. " 28. 6.

4017. " 79. 8.

Totale C.ni 554. [[3.]] [[...]]

[Darunter: Handschriftliche Berechnungen/Skizzen,
teilweise schwer lesbar – möglicherweise Stauplan]

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Lithografie – Dreimaster-Segelschiff
Form:	Quadratisch, ca. 5 × 4 cm
Farbe:	Schwarz auf cremefarbenem Formularpapier
Text:	Keine Beschriftung
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Links oben im Formulkopf
Textueberschneidung:	Nein – dekorative Kopfvignette
Hist. Kontext:	Segelschiff auf offenem Meer – typische Vignette für toskanische Schifferbriefe. Das Navicello (Küsten

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Frachtrate: 3½ Fiorini (Medici) pro Tonnellata + 5% Cappa

11 Blöcke heller weisser Marmor (Blocchi Marmo Biò chiaro):

Nr. 4005: C.ni 25.8

Nr. 4006: C.ni 159.4 (grösster Block!)

Nr. 4007: C.ni 18.11

Nr. 4008: C.ni 24.7

Nr. 4009: C.ni 24.9

Nr. 4060: C.ni 34.8

Nr. 4012: C.ni 23.8

Nr. 4013: C.ni 47.2.9

Nr. 4014: C.ni 89.6 (zweitgrösster Block)

Nr. 4015: C.ni 28.6

Nr. 4017: C.ni 79.8

TOTAL: C.ni 554.3 (Cantara = ca. 25–30 Tonnen)

Geschätzte Fracht: ca. 554 C.ni ÷ [[Tonnen-Umrechnung]] × 3,5 Fiorini + 5% Cappa

Einzelposten:

- 11 Blöcke Carrara-Marmor (Bianco chiaro), Nr. 4005–4017

- Grösster Block: Nr. 4006 mit 159,4 Cantara (ca. 7-8 Tonnen)
 - Kleinster Block: Nr. 4007 mit 18,11 Cantara (ca. 0,8-1 Tonne)
- Gesamtsumme: C.ni 554,3 gesamt (ca. 25-30 Tonnen Marmor); Fracht: 3½ Fiorini/Tonne + 5% Cappa
- Waehrungseinheiten: Fiorini/Medici (toskanische Goldmünze; 'Medici' als Beiname des Fiorino)
- Rechenart: Gewichtsbasierende Fracht pro Tonnellata plus prozentuale Cappa

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	13 Decembre 1849
Datum (ISO):	1849-12-13
Orte:	Carrara (Ausstellungsort, Herzogtum Modena bzw. nach 1848 toskanisch), Spiaggia d'Av
Personen:	Andrea del Medico di Francesco (Verlader/Marmorhändler in Carrara), Giuseppe Protta (P
Waren:	Blocchi Marmo Biò chiaro (Blöcke heller/weisser Carrara-Marmor) – 11 Stück
Mengen:	11 Blöcke (Nr. 4005–4017 mit Lücken)
Gewichte/Masse:	C.ni (Cantara): Einzelgewichte 18,11–159,4 C.ni; Gesamtgewicht 554,3 C.ni (ca. 25–30 T
Betraege:	3½ Fiorini (Medici) pro Tonnellata, 5% Cappa (Kapitänsbonus)
Waehrungen:	Fiorini / Medici (toskanische Währung)
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Schifferbrief (Konnossement) aus Carrara, datiert auf den 13. Dezember 1849.

Es hat im Namen Gottes und zu gutem Heil einmalig verladen an diesem Strand von Avenza Andrea del Medico, Sohn des Francesco, für Rechnung und Risiko dessen, dem es zusteht, unter Deck des Navicello (Küstenfrachtschiffs) genannt „Nostra Signora del Morteto“, Padrone Giuseppe Protta.

Die Ladung soll auf der gegenwärtigen Reise nach Livorno befördert und dort den Herren Tommaso Pate und Söhnen oder deren Beauftragten übergeben werden. Die unten benannten und gezählten Waren sind trocken, vollständig und in gutem Zustand, gezeichnet wie nebenstehend, die Frachstücke unversehrt.

Der Padrone verspricht, sie bei sicherer Ankunft auszuliefern. Als Fracht wird ihm bezahlt: dreieinhalb Fiorini (Medici-Münze) pro Tonnellata, zuzüglich 5 Prozent Cappa (Kapitänsbonus).

Zur Beglaubigung wird dieses Dokument unterzeichnet – da der Kapitän nicht schreiben kann, für ihn von einer dritten Person. Gott begleite die Fracht zu gutem Heil. Unterzeichnet: Gio Questa im Auftrag des Padrone Protta.

Warenverzeichnis (Marke A d F): 11 Blöcke heller weisser Marmor (Blocchi Marmo Biò chiaro), nummeriert 4005 bis 4017 (mit Lücken bei 4010, 4011, 4016). Gewichte in Cantara: 25,8 – 159,4 – 18,11 – 24,7 – 24,9 – 34,8 – 23,8 – 47,2 – 89,6 – 28,6 – 79,8. Gesamtgewicht: 554,3 Cantara (geschätzt ca. 25-30 Tonnen).

Historisch ausserordentlich wertvoll: Dieses Dokument zeigt den legendären Carrara-Marmorhandel über den traditionellen Verladestrand von Avenza. Seit der Römerzeit wurde hier Marmor auf Schiffe verladen – Michelangelo selbst überwachte die Verladung seiner Marmorblöcke an dieser Spiaggia. Das Navicello war ein spezielles flachbodiges Küstenschiff, entwickelt für den Marmortransport entlang der toskanischen Küste.

Der Empfänger Tommaso Pate e figli in Livorno erscheint zum dritten Mal in der Sammlung – nach Strohgeflechten (Image_00124, 00125) nun auch als Empfänger von Carrara-Marmor. Die Familie Pate war offensichtlich ein bedeutendes Handels- und Speditionshaus in Livorno mit diversifiziertem Warenportfolio.

Der grösste Block (Nr. 4006 mit 159,4 Cantara, ca. 7–8 Tonnen) stellt eine beachtliche Einzellast für ein Navicello dar und deutet auf ein grosses Schiff hin.

Die 5% Cappa (Chapeau/Kapitänsbonus) ist ein wiederkehrendes Element im mediterranen Seefrachtverkehr dieser Sammlung.